ДВУЯЗЫЧНАЯ КНИГА · DE + RU

30 вечеров о любви

B1–B2 Уровень

Dreißig Abende der Liebe

DE **Ich habe auf dich gewartet.**

RU *Я ждала тебя.*

Романтические истории на немецком

с параллельным переводом на русский

Александра Панфилова

30 вечеров о любви. Романтические истории на немецком с параллельным переводом. Уровень B1–B2

«Автор»
2026

Панфилова А.

30 вечеров о любви. Романтические истории на немецком с параллельным переводом. Уровень B1–B2 / А. Панфилова — «Автор», 2026

Тридцать историй о любви на немецком — для тех, кто хочет читать по-немецки с удовольствием, а не по обязанности.Тридцать разных пар, тридцать мест в Германии, Австрии и Швейцарии: Октоберфест и рождественская ярмарка, Альпы и Балтийское море, карнавал в Кёльне и Фаснахт в Базеле. Книга пригодится, если вы:уже освоили базу и хотите читать по-немецки без словаря на каждом шаге;хотите понимать живой разговорный немецкий — с «Servus», «Grüezi» и «Passt scho»;собираетесь в Германию, Австрию или Швейцарию — учиться, работать или путешествовать;любите добрые романтические истории.Под каждым абзацем на немецком — литературный перевод. Истории 1–15 написаны на уровне B1, 16–30 — на уровне B2. В конце каждой — пять полезных фраз с переводом. Одна история — один вечер.

© Панфилова А., 2026
© Автор, 2026

Содержание

Содержание 6
Как читать эту книгу 7
Часть 1. Уровень B1 8
Das letzte Brötchen / Последняя булочка 9
Конец ознакомительного фрагмента. 12

Александра Панфилова
30 вечеров о любви. Романтические истории на немецком с параллельным переводом. Уровень B1–B2

30 вечеров о любви
Романтические истории на немецком
с параллельным переводом
Уровень B1–B2
Dreißig Abende der Liebe
Двуязычная книга: немецкий и русский

Содержание

Как читать эту книгу
Часть 1. Уровень B1
1. Das letzte Brötchen / Последняя булочка
2. Der verspätete Zug / Опоздавший поезд
3. Mülltrennung / Сортировка мусора
4. Der Weihnachtsmarkt / Рождественская ярмарка
5. Auf der Alm / На горном пастбище
6. Der Kleingarten / Садовый участок
7. Das Kaffeehaus / Кофейня
8. Drei Länder an einem Tag / Три страны за один день
9. Die Lederhose / Кожаные штаны
10. Der Strandkorb / Пляжная корзина
11. Pünktlich / Вовремя
12. Die Russischlehrerin / Учительница русского
13. Die Uhr vom Flohmarkt / Часы с блошиного рынка
14. Silvester / Новый год
15. Der Chor / Хор
Часть 2. Уровень B2
16. Der Weinberg / Виноградник
17. Die Hochzeitsrednerin / Свадебный оратор
18. Das Kürbisfeld / Тыквенное поле
19. Görliwood / Гёрливуд
20. Der Glacier Express / «Ледниковый экспресс»
21. Servus, Artjom / Сервус, Артём
22. Das Märchenschloss / Сказочный замок
23. Das WG-Zimmer / Комната в общей квартире
24. Hinter der Bühne / За кулисами
25. Fachsprache / Профессиональный язык
26. Fasnacht / Фаснахт
27. Der Nachtwächter / Ночной сторож
28. Hallstatt / Гальштат
29. Die Wette / Пари
30. Dreißig Abende / Тридцать вечеров
Вместо послесловия

Как читать эту книгу

В этой книге 30 историй о любви. Тридцать разных пар, тридцать мест в Германии, Австрии и Швейцарии: Берлин и Вена, Мюнхен и Цюрих, Тироль, Боденское озеро, Мозель, остров Рюген. Двое соседей каждую субботу спорят из-за последней булочки, венский официант влюбляется в писательницу за угловым столиком, русская учительница получает признание в любви в виде домашнего задания. Каждая история закончена, у каждой счастливый или обнадёживающий финал. Одна история — один вечер.

Под каждым абзацем на немецком — литературный перевод на русский. Он набран курсивом и серым цветом, чтобы не мешать, когда вы читаете немецкий текст.

Две части книги

Истории 1–15 — уровень B1. Около 650 слов, повествование в Präteritum, диалоги в Perfekt, много бытовой лексики.

Истории 16–30 — уровень B2. Около 850 слов, сложнее грамматика (Konjunktiv II, пассив), больше идиом и разговорных выражений.

Как заниматься

Прочитайте абзац по-немецки. Постарайтесь понять общий смысл, не останавливаясь на каждом незнакомом слове.

Загляните в перевод только там, где смысл ускользает. Чем реже вы туда смотрите, тем быстрее растёт уровень.

Перечитайте особенно понравившиеся диалоги вслух. Это лучший способ запомнить живые фразы.

В конце каждой истории есть «Фразы из истории» — пять полезных выражений с переводом. Выпишите их или придумайте с ними свои предложения.

Если история показалась трудной, вернитесь к ней через неделю. Вы удивитесь, насколько легче она прочитается во второй раз.

О немецком в книге

Текст написан на стандартном литературном немецком. Но герои живут в разных регионах, поэтому в диалогах иногда звучат местные слова: баварское «Servus» и «Griaß di», швейцарское «Grüezi», австрийские «Melange» и «Schlagobers», кёльнское «Kölle Alaaf». Их значение объясняется прямо в тексте или во «Фразах из истории». Не пугайтесь: так говорят и сами немцы, и встретить эти слова в поездке вы точно сможете.

Часть 1. Уровень B1

Истории 1–15

GESCHICHTE 1

Das letzte Brötchen / Последняя булочка

Berlin, Deutschland · Берлин, Германия

Jeden Samstag um halb neun ging Lena zur Bäckerei Krause an der Ecke. Es war eine kleine, alte Bäckerei mit einer grünen Tür und einem Schild, auf dem stand: „Seit 1952“. Dort gab es die besten Mohnbrötchen in ganz Kreuzberg. Lena kaufte immer zwei: eins zum Frühstück, eins für später. Das war ihr Samstagsritual.

Каждую субботу в половине девятого Лена ходила в пекарню Краузе на углу. Это была маленькая старая пекарня с зелёной дверью и вывеской, на которой было написано: «С 1952 года». Там пекли лучшие булочки с маком во всём Кройцберге. Лена всегда покупала две: одну к завтраку, другую на потом. Это был её субботний ритуал.

An einem Samstag im März stand ein Mann vor ihr in der Schlange. Er war groß, hatte dunkle Locken und trug eine Jacke voller Farbflecken. Als er dran war, zeigte er auf das Regal.

Однажды в марте в очереди перед ней стоял мужчина. Высокий, с тёмными кудрями, в куртке, заляпанной краской. Когда подошла его очередь, он показал на полку.

„Zwei Mohnbrötchen, bitte.“

— Две булочки с маком, пожалуйста.

Frau Krause, die Bäckerin, eine kleine Frau mit roten Wangen, gab ihm die Brötchen. Dann sah sie Lena an und hob die Schultern.

Госпожа Краузе, хозяйка пекарни, маленькая женщина с румяными щеками, дала ему булочки. Потом посмотрела на Лену и пожала плечами.

„Tut mir leid, Schatz. Das waren die letzten.“

— Прости, милая. Это были последние.

Lena kaufte stattdessen ein Croissant. Es war gut, aber es war kein Mohnbrötchen.

Вместо них Лена купила круассан. Он был неплохой, но это была не булочка с маком.

Am nächsten Samstag kam sie schon um Viertel nach acht. Der Mann mit den Locken war wieder vor ihr. Wieder kaufte er die letzten zwei Mohnbrötchen. Am Samstag danach kam Lena um acht. Er auch. Er stand schon in der Schlange und lächelte, als er sie sah.

В следующую субботу она пришла уже в четверть девятого. Мужчина с кудрями снова стоял перед ней. Снова он купил последние две булочки с маком. Ещё через субботу Лена пришла в восемь. Он тоже. Он уже стоял в очереди и улыбнулся, увидев её.

„Guten Morgen“, sagte er freundlich.

— Доброе утро, — дружелюбно сказал он.

„Guten Morgen“, sagte Lena kühl.

— Доброе утро, — холодно ответила Лена.

Das war jetzt ein Wettkampf. Lena war Lehrerin, sie stand jeden Tag um sechs Uhr auf, und sie hatte nicht vor, ihre Mohnbrötchen an einen Mann mit Farbe auf der Jacke zu verlieren.

Теперь это было соревнование. Лена работала учительницей, вставала каждый день в шесть и не собиралась уступать свои булочки с маком какому-то мужчине с краской на куртке.

Am vierten Samstag stand sie um sieben Uhr vor der Bäckerei. Es war kalt und noch fast dunkel. Die Bäckerei öffnete erst um halb acht. Lena trat von einem Fuß auf den anderen und war sehr stolz auf sich.

На четвёртую субботу она стояла у пекарни в семь утра. Было холодно и почти темно. Пекарня открывалась только в половине восьмого. Лена переминалась с ноги на ногу и очень собой гордилась.

Um zehn nach sieben kam der Mann mit den Locken um die Ecke. Er sah sie, blieb stehen und lachte laut.

В десять минут восьмого из-за угла вышел мужчина с кудрями. Он увидел её, остановился и громко рассмеялся.

„Das gibt es doch nicht! Sie sind ja verrückt!“

— Не может быть! Да вы с ума сошли!

„Ich?“, sagte Lena. „Sie kaufen jede Woche meine Brötchen!“

— Я? — сказала Лена. — Это вы каждую неделю покупаете мои булочки!

„Ihre Brötchen? Steht da Ihr Name drauf?“

— Ваши булочки? На них что, ваше имя написано?

„Seit drei Jahren, ja!“

— Да, уже три года!

Sie standen nebeneinander in der Kälte und warteten. Nach fünf Minuten sagte der Mann: „Ich heiße übrigens Jonas.“ Nach zehn Minuten wusste Lena, dass er Maler war, kein Künstler, sondern Handwerker, der Wohnungen strich, und dass er gerade die Wohnung über der Bäckerei renovierte. Nach fünfzehn Minuten wusste sie, dass er die Mohnbrötchen gar nicht für sich kaufte.

Они стояли рядом на холоде и ждали. Через пять минут мужчина сказал: «Меня, кстати, зовут Йонас». Через десять минут Лена знала, что он маляр — не художник, а маляр, красит квартиры — и что сейчас он делает ремонт в квартире над пекарней. Через пятнадцать минут она узнала, что булочки с маком он покупает вовсе не для себя.

„Für meine Oma“, erklärte Jonas. „Sie wohnt im dritten Stock, gleich hier. Sie ist neunzig und kann nicht mehr gut laufen. Früher hat sie jeden Samstag selbst Mohnbrötchen gekauft, sechzig Jahre lang. Jetzt kaufe ich sie für sie, bevor ich arbeite.“

— Для бабушки, — объяснил Йонас. — Она живёт на четвёртом этаже, прямо здесь. Ей девяносто, ходит она уже плохо. Раньше она каждую субботу сама покупала булочки с маком, шестьдесят лет подряд. Теперь их покупаю я, перед работой.

Lena fühlte sich plötzlich sehr klein.

Лена вдруг почувствовала себя очень маленькой.

„Oh“, sagte sie. „Dann nehmen Sie die Brötchen natürlich.“

— Ой, — сказала она. — Тогда, конечно, берите булочки.

Um halb acht öffnete Frau Krause die Tür. Sie sah die beiden und schüttelte den Kopf.

В половине восьмого госпожа Краузе открыла дверь. Она увидела их обоих и покачала головой.

„Um sieben Uhr? Ihr zwei? Wegen Mohnbrötchen?“ Sie lachte. „Wisst ihr was? Ich backe ab heute einfach mehr.“

— В семь утра? Вы двое? Из-за булочек с маком? — Она рассмеялась. — Знаете что? С сегодняшнего дня я просто буду печь больше.

Jonas kaufte zwei Brötchen. Lena kaufte zwei Brötchen. Und dann, ohne lange nachzudenken, sagte Jonas: „Meine Oma würde Sie gern kennenlernen. Sie kennt jeden in der Straße, nur Sie nicht. Und sie hat immer zu viel Kaffee.“

Йонас купил две булочки. Лена купила две булочки. А потом Йонас, долго не раздумывая, сказал:

— Бабушка была бы рада с вами познакомиться. Она знает всех на этой улице, кроме вас. И кофе у неё всегда слишком много.

Oma Hilde war klein und weißhaarig und hatte sehr wache, blaue Augen. Ihre Wohnung war voller Fotos, Pflanzen und alter Möbel. Sie sah Lena an, dann ihren Enkel, dann wieder Lena.

Бабушка Хильде была маленькой, седой, с очень живыми голубыми глазами. Её квартира была полна фотографий, цветов и старой мебели. Она посмотрела на Лену, потом на внука, потом снова на Лену.

„Aha“, sagte sie nur. „Das Mädchen mit dem roten Schal. Jonas erzählt seit Wochen von Ihnen.“

— Ага, — только и сказала она. — Девушка в красном шарфе. Йонас уже несколько недель о вас рассказывает.

„Oma!“, rief Jonas. Er wurde knallrot.

— Бабушка! — воскликнул Йонас. Он покраснел до корней волос.

Sie tranken Kaffee und aßen Mohnbrötchen. Oma Hilde erzählte von Kreuzberg in den fünfziger Jahren, als es noch fast keine Autos gab und die Kinder auf der Straße spielten. Sie erzählte von ihrem Mann Werner, den sie 1956 in genau dieser Bäckerei kennengelernt hatte.

Они пили кофе и ели булочки с маком. Бабушка Хильде рассказывала о Кройцберге пятидесятых годов, когда машин почти не было, а дети играли прямо на улице. Рассказывала о муже, Вернере, с которым познакомилась в 1956 году — в этой самой пекарне.

„Er hat mir das letzte Rosinenbrötchen weggenommen“, sagte sie und lächelte. „Ich war so wütend. Wir waren dreiundfünfzig Jahre verheiratet.“

— Он увёл у меня последнюю булочку с изюмом, — сказала она и улыбнулась. — Я так злилась. Мы прожили вместе пятьдесят три года.

Lena sah Jonas an. Jonas sah in seine Kaffeetasse.

Лена посмотрела на Йонаса. Йонас смотрел в свою чашку.

Von da an kaufte Lena samstags nicht mehr zwei Mohnbrötchen, sondern drei. Sie kaufte sie zusammen mit Jonas, um halb neun, ganz in Ruhe, denn Frau Krause backte jetzt immer genug. Und dann gingen sie in den dritten Stock zu Oma Hilde, die schon den Kaffee fertig hatte.

С тех пор по субботам Лена покупала не две булочки с маком, а три. Покупала их вместе с Йонасом, в половине девятого, без всякой спешки, потому что госпожа Краузе теперь всегда пекла достаточно. А потом они поднимались на четвёртый этаж к бабушке Хильде, у которой уже был готов кофе.

Im Sommer fragte Jonas: „Darf ich dich mal zum Essen einladen? Ohne Brötchen?“

Летом Йонас спросил:

— Можно как-нибудь пригласить тебя поужинать? Без булочек?

„Ohne Brötchen?“, sagte Lena. „Das wird schwierig. Aber wir können es versuchen.“

— Без булочек? — сказала Лена. — Будет непросто. Но можно попробовать.

Фразы из истории

in der Schlange stehen— стоять в очереди
dran sein— быть следующим в очереди, «ваша очередь»
Das gibt es doch nicht!— Не может быть!
von einem Fuß auf den anderen treten— переминаться с ноги на ногу
rot werden— покраснеть

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.